

Problemas de lexicográficos de los préstamos italianos en español

Margarita Lliteras
CILPR 2013: Sección 17

El estudio de la influencia italiana en la norma léxica del español plantea algunas dificultades lexicográficas no solo por la proximidad de estas dos lenguas románicas, que comparten formas comunes y desarrollos fonéticos paralelos, sino también porque la etapa de la historia del español más volcada hacia la imitación italiana corresponde también al período de mayor incorporación de cultismos y latinismos por parte de los autores, a su vez, más proclives al modelo italiano. Con mucha frecuencia, la presencia de rasgos cultos en el léxico español documentado entre los siglos XV al XVII no excluye necesariamente la mediación del italiano en la introducción y difusión del neologismo, sobre todo porque el resultado culto en español puede coincidir formalmente con el préstamo del italiano e incluso con los dobletes de esta lengua.

Además de este problema sobre las diferencias entre el cultismo y el italianismo, otra de las cuestiones interesantes que plantea la codificación lexicográfica de italianismos en español se relaciona con aquellos préstamos que se corresponden formalmente con palabras compuestas o derivadas mediante procesos morfológicos productivos del español. Algunos diccionarios generales suelen aportar una explicación etimológica basada en los formantes de la derivación o composición sin mencionar el origen netamente italiano del término que, en cambio, se atribuye tanto en diccionarios etimológicos como en la documentación sobre la influencia del léxico italiano en español.

Otro grupo de préstamos plantea a la investigación filológica problemas históricos de difícil solución, que se reflejan muy a menudo en la prudencia de los etimólogos cuando optan en los diccionarios por fórmulas de compromiso como «de origen incierto» o «etimología discutida». Pero en algunos de estos casos, la incertidumbre o la discusión tienen como protagonista a la lengua italiana. La principal dificultad reside casi siempre en determinar la procedencia directa o indirecta del italiano en voces españolas, generalmente –pero no siempre– provistas de marcas técnicas (arquitectura, economía, etc.), que presentan desarrollos formales muy semejantes en varias lenguas galorrománicas (francés, provenzal, etc.) o iberorrománicas (catalán, aragonés, etc.) y que además las primeras documentaciones conocidas son prácticamente simultáneas en las diferentes regiones lingüísticas europeas. No debe extrañar, sin embargo, este protagonismo italiano en el origen de las dudas y desacuerdos etimológicos, pues, como es bien sabido, la internacionalización del léxico, el intercambio cultural y tecnológico, el afán por los descubrimientos, el placer de viajar, etc., caracterizan la vida del movimiento renacentista irradiado desde el norte de Italia a toda Europa durante más de dos siglos.

En esta línea, no hay duda de que un grupo numeroso de voces podrían considerarse verdaderos italianismos internacionales que, por su propia condición de neologismos en varias lenguas simultáneamente, resuelven en gran medida la difícil tarea lexicográfica de determinar el orden de las lenguas vehiculares, sobre todo cuando en ellas apenas se distinguen los resultados fonéticos.

Un problema más podría cerrar esta serie de dificultades acerca de la codificación lexicográfica de los italianismos en español. La influencia semántica del

italiano en la evolución de términos polisémicos suele pasar desapercibida en los estudios generales. Sin embargo, el estudio de las acepciones que alcanzan voces de uso general muestra las estrechas relaciones del vocabulario español con la norma léxica italiana.

Bibliografía

- Arce, J. et al. (1984), *Italiano y español: Estudios lingüísticos*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Corominas, J & J. A. Pascual (1980), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.
- Coromines, J. (1985), *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 10 vols.
- Delgado Cobos, I. (2000), *Contribución italiana a la terminología técnica y científica de los siglos XVI y XVII*, «Cuadernos de Filología Italiana», nº extraordinario: 331-341.
- Sabatini, F. & V. Coletti (2003), *Dizionario della lingua italiana 2004*, Milano, Rizzoli-Larousse, con cd-rom.
- Real Academia Española (2003), *Diccionario de la lengua española*, 22^a ed., Madrid, Espasa Calpe, edición electrónica.
- Fernández Murga, F. (1975), *El participio presente en italiano y en español*, «Filología Moderna», XV, n. 54: 345-366.
- Gil García, T. (1999), *El léxico de la botánica en el Vocabulario de Cristóbal de las Casas*, «Cuadernos de Filología Italiana», 6: 117-140.
- _____. (2000), *Sobre los préstamos léxicos en un texto científico del siglo XVI: La traducción anónima del Tratado de las drogas de Cristóbal de Acosta*, «Cuadernos de Filología Italiana», 7: 99-113.
- González Ollé, F. (1975-76), *Contribución al estudio de los italianismos del español en el siglo XVI*, «Filología Moderna», XVI, números 56, 57, 58: 195-206.
- Mancho Duque, M. J. (2005), *La divulgación científica y técnica en castellano en la época de Cervantes*, in M. Becedas González et al. (eds.), *La Ciencia y la Técnica en la época de Cervantes Libros científicos y técnicos de la Biblioteca General Universitaria de Salamanca*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Centro de Investigaciones Lingüísticas CILUS, 17-50.
- Navarro Salazar, M. T. (1991), *Italianismo commerciali nello spagnolo di oggi. Prestigio sul valore aggiunto?*, in L. Coveri (a cura di), *L'italiano allo specchio. Aspetti dell'italianismo recente*, Torino, Rosenberg & Sellier: 20-31.
- Sălișteanu Cristea, O. (2000), *Prestito latino - Elemento ereditario nel lessico della lingua italiana doppioni e varianti*, Praga, Istituto di Studi Romanzi Facoltà di Lettere Università Carolina Praga.
- Terlingen, J. H. (1943), *Los italianismos en español. Desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, N. V. Noord-Hollandische Uitgevers Maatschappij.
- _____. (1967), *Italianismos*, in M. Alvar et al. (dirs.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica*: 263-306.